

# HET GEHEIM VAN DE CHRISTUS

## 4. mede-deelgenoten van het beloofde

14 juni 2015  
Maarn

## Efeze 3

<sup>6</sup> *(het geheim van de Christus):  
de natiën zijn mede-lotbezitters,  
mede-ingelijfden  
en **mede-deelhebbers**  
van het beloofde in Christus Jezus  
door het goede-bericht...*

ΕΙΝΑΙ

te-zijn

ΤΑ ΕΘΝΗ

de natiën

ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΑ

mede-lot-bezitters

(dit geheimenis :) dat zijn de heidenen medeërfgenamen

ΚΑΙ ΣΥΣΣΩΜΑ

en mede-tot-het-lichaam-behorenden  
- medeleden

ΚΑΙ

en  
en

ΣΥΜΜΕΤΟΧΑ

mede-deelhebbers  
medegenoten

ΤΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ

van-de belofte in Christus Jezus

van de belofte in Christus Jezus

# Efeze 2

## Efeze 2

<sup>4</sup> God echter, die rijk is aan erbarming,  
heeft, om zijn grote liefde,  
waarmede Hij ons heeft liefgehad,

[lett. de God echter...]

O	ΔΕ	ΘΕΟΣ	ΠΛΟΥΣΙΟΣ	ΩΝ	ΕΝ	ΕΛΕΕΙ
de	echter	God	rijk	zijnde	in	ontferming
-	echter	God	rijk	die is	aan	erbarming

## Efeze 2

<sup>4</sup> God echter, die rijk is aan erbarming,  
heeft, om zijn grote liefde,  
waarmede Hij ons heeft liefgehad,

lett. rijk zijnde in ontferming

O	ΔΕ	ΘΕΟΣ	ΠΛΟΥΣΙΟΣ	ΩΝ	ΕΝ	ΕΛΕΕΙ
de	echter	God	rijk	zijnde	in	ontferming
-	echter	God	rijk	die is	aan	erbarming

## Efeze 2

<sup>4</sup> God echter, die rijk is aan erbarming, heeft, om zijn grote liefde, waarmede Hij ons heeft liefgehad,

[lett. de veel(heid) liefde van-hem ]

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΠΟΛΛΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΑΥΤΟΥ
vanwege	de	vele	liefde	van-hem
om	-	grote	liefde	zijn

## Efeze 2

4 God echter, die rijk is aan erbarming,  
heeft, om zijn grote liefde,  
waarmede Hij ons heeft liefgehad,

[ = feit, onbepaalde tijd ]

HN

welke

waarmede

ΗΓΑΠΗΣΕΝ

hij-heeft-lief

Hij heeft liefgehad

ΗΜΑΣ

ons

ons

## Efeze 2

<sup>5</sup> ons, hoewel wij dood waren  
door de overtredingen

mede levend gemaakt met Christus,  
(door genade zijt gij behouden),

[lett. doden zijnde [in-]de misstappen ]

KAI	ONTAC	HMAC	NEKPOYC	TOIC	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑCIN
en	zijnde	ons	doden	in-de	misstappen
hoewel	waren	wij	dood	door de	overtredingen



## Efeze 2

<sup>5</sup> ons, hoewel wij dood waren  
door de overtredingen  
mede levend gemaakt met Christus,  
(door genade zijt gij behouden),

[ = deelhebbers aan de belofte  
van Christus' levendmaking ]

CYNEZΩOTO IHCEN

*hij-maakt-levend-samen*

heeft ons mede levend gemaakt

ΤΩ

*met-de*

met

ΧΡΙCΤΩ

*Christus*

Christus

## Efeze 2

<sup>5</sup> ons, hoewel wij dood waren  
door de overtredingen  
mede levend gemaakt met Christus,  
(door genade zijt gij behouden),

[genade = vreugde om niet]

ΧΑΡΙΤΙ

*in-genade*

door genade

ΕΧΤΕ

*!jullie-zijn*

gij zijt

ΚΕΧΩΘΜΕΝΟΙ

*degenen-gered-zijnde~*

behouden

## Efeze 2

<sup>6</sup> en heeft ons mede opgewekt  
en ons mede een plaats gegeven  
in de hemelse gewesten,  
in Christus Jezus,

[ = deelhebbbers aan de belofte  
van Christus' opwekking ]

ΚΑΙ CYNHΓΕΙΡΕΝ

en **hij-wekt-samen**

en heeft ons mede opgewekt

ΚΑΙ CΥΝΕΚΑΘΙCΕΝ

en **hij-doet-samen-zitten**

en ons mede een plaats gegeven

## Efeze 2

<sup>6</sup> en heeft ons mede opgewekt  
en ons mede een plaats gegeven  
in de hemelse gewesten,  
in Christus Jezus,

lett. hij-doet-samen-zitten

> deelhebbers aan de belofte van  
Christus' verhoging (Ps.110)

ΚΑΙ CYNHΓΕΙΡΕΝ

en **hij-wekt-samen**

en heeft ons mede opgewekt

ΚΑΙ CΥΝΕΚΑΘΙCΕΝ

en **hij-doet-samen-zitten**

en ons mede een plaats gegeven

## Efeze 2

<sup>6</sup> en heeft ons mede opgewekt  
en ons mede een plaats gegeven  
in de hemelse gewesten,  
in Christus Jezus,

lett. temidden-van de hemelsen

EN	TOIC	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙC	EN	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
in	de	op-hemelsen	in	Christus	Jezus
in	de	hemelse gewesten	in	Christus	Jezus

## Efeze 2

6 en heeft ons mede opgewekt  
en ons mede een plaats gegeven  
in de hemelse gewesten,  
in Christus Jezus,

EN	TOIC	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙC	EN	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ
in	de	op-hemelsen	in	Christus	Jezus
in	de	hemelse gewesten	in	Christus	Jezus

## Efeze 2

7 om in de komende eeuwen  
de overweldigende rijkdom  
zijner genade te tonen  
naar zijn goedertierenheid over ons  
in Christus Jezus.

vergl. "de komende aeon"; 1:21

INA	ΕΝΔΕΙΞΗΤΑΙ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΑΙΩΝΙΝ	ΤΟΙΣ	ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΟΙΣ
opdat	(dat)-hij-zou-betonen~	in	de	aeonen	de	op-komende~
om	te tonen	in	de	eeuwen	-	komende

ΤΟ	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝ	ΠΛΟΥΤΟΣ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
de	overtreffende	rijkdom	van-de	genade	van-hem
de	overweldigende	rijkdom	-	genade	zijner

## Efeze 2

7 om in de komende eeuwen  
de overweldigende rijkdom  
zijner genade te tonen  
naar zijn goedertierenheid over ons  
in Christus Jezus.

lett. overtreffende rijkdom van-de genade van-Hem

INA	ΕΝΔΕΙΞΗΤΑΙ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΑΙΩΝΙΝ	ΤΟΙΣ	ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΟΙΣ
opdat	(dat)-hij-zou-betonen~	in	de	aeonen	de	(op-komende~
om	te tonen	in	de	eeuwen	-	komende

ΤΟ	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝ	ΠΛΟΥΤΟΣ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
de	(overtreffende	rijkdom	van-de	genade	van-hem
de	overweldigende	rijkdom	-	genade	zijner



## Efeze 2

7 om in de komende eeuwen  
de overweldigende rijkdom  
zijner genade te tonen  
naar zijn goedertierenheid over ons  
in Christus Jezus.

lett. te-betonen  
= laten zien

INA	ΕΝΔΕΙΞΗΤΑΙ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΑΙΩΝΙΝ	ΤΟΙΣ	ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΟΙΣ
opdat	(dat)-hij-zou-betonen~	in	de	aeonen	de	op-komende~
om	te tonen	in	de	eeuwen	-	komende

ΤΟ	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝ	ΠΛΟΥΤΟΣ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
de	overtreffende	rijkdom	van-de	genade	van-hem
de	overweldigende	rijkdom	-	genade	zijner

## Efeze 2

7 om in de komende eeuwen  
de overweldigende rijkdom  
zijner genade te tonen  
naar zijn goedertierenheid over ons  
in Christus Jezus.

ΕΝ	ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΙ	ΕΦ	ΗΜΑΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
in	vriendelijkheid	op	ons	in	Christus	Jezus
naar (zijn)	goedertierenheid	over	ons	in	Christus	Jezus

# Kolosse 3

# Kolosse 3

<sup>1</sup> Indien gij dan met Christus opgewekt zijt, zoekt de dingen, die boven zijn, waar Christus is, gezeten aan de rechterhand Gods.

ΕΙ	ΟΥΝ	ΚΥΝΗΓΕΡΘΗΤΕ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ
indien	dan	jullie-werden-samen-gewekt	met-de	Christus
indien	dan	gij zijt opgewekt	met	Christus

ΤΑ	ΑΝΩ	ΖΗΤΕΙΤΕ
de-dingen	omhoog	!zoekt!
de dingen die zijn	boven	zoekt

# Kolosse 3

<sup>1</sup> Indien gij dan met Christus opgewekt zijt, zoekt de dingen, die boven zijn, waar Christus is, gezeten aan de rechterhand Gods.

OY O XPICTOC ECTIN

waar de Christus is

waar - Christus is

EN ΔΕΞΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ

in rechter-hand van-de God |zittende~

aan de rechterhand - Gods gezeten

# Kolosse 3

<sup>2</sup> Bedenkt de dingen, die boven zijn,  
niet die op de aarde zijn.

ΤΑ	ΑΝΩ	ΦΡΟΝΕΙΤΕ
de-dingen	omhoog	!weest-gezind!
de dingen die zijn	boven	bedenkt

ΜΗ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
toch-niet	de-dingen	op	de	aarde
niet	die zijn	op	de	aarde

# Kolosse 3

<sup>3</sup> Want gij zijt gestorven  
en uw leven is verborgen  
met Christus in God.

ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ ΓΑΡ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΥΜΩΝ ΚΕΚΡΥΠΤΑΙ  
|jullie-stierven want en het leven van-jullie is-verborgen~  
gij zijt gestorven want en - leven uw is verborgen

ΣΥΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ  
samen *met-de* Christus in de God  
met - Christus in - God

# Kolosse 3

4 Wanneer Christus verschijnt,  
die ons leven is,  
zult ook gij met Hem verschijnen  
in heerlijkheid.

ΟΤΑΝ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΦΑΝΕΡΩΘΗ
wanneer-ook-maar	de	Christus	(dat)-hij-openbaar-gemaakt-zal-worden
wanneer	-	Christus	verschijnt

Η	ΖΩΗ	ΗΜΩΝ
het	leven	van-ons
die is	leven	



# Kolosse 3

4 Wanneer Christus verschijnt,  
die ons leven is,  
zult ook gij met Hem verschijnen  
in heerlijkheid.

= deelhebbers aan de belofte van  
Christus' verschijning in heerlijkheid

TOTE	KAI	YMEIC	CYN	AYTΩ	ΦΑΝΕΡΩΘΗCΕCΘΕ
dán	ook	jullie	samen	met-hem	zullen-openbaar-gemaakt-woorden
-	ook	gij	met	Hem	zult verschijnen

EN	ΔΟΞΗ
in	heerlijkheid
in	heerlijkheid